

No. 40374

**Latvia
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic Turkey on the industrial cooperation in the field of defence. Riga, 13 June 2000

Entry into force: *29 June 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Latvian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération industrielle en matière de défense. Riga, 13 juin 2000

Entrée en vigueur : *29 juin 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, letton et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON INDUSTRIAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Parties).

Noting the provision of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Turkey on the Co-operation in the Area of Military Training, Technics and Science, dated 19 February 1997,

Emphasizing that the friendship and co-operation relations, which will be further developed and strengthened on the basis of the principles of mutual interest and equity of rights, will contribute to mutual interests of both countries as well as to the peace and security of the world,

Desiring the co-operation in the defence industry with the intention of developing of developing and strengthening the friendly relations, have agreed on the following:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a more effective co operation between the Parties in the fields of research, development and production of the defence items and services, procurement and the related logistic support and in technical fields as well as the defence industrial co-operation by strengthening the defence industrial capabilities of both countries.

Article 2. Scope

This Agreement covers the mutual co-operation fields, principles and activities on the defence industry between the Parties.

Article 3. Definitions

1. The term "Agreement" means the Agreement on Industrial Co-operation in the field of defence between the Parties.

2. "The Sending State" means the State, which sends guest personnel, material and equipment to the country of the Receiving State for the purposes of this Agreement.

3. "The Receiving State" means the State on whose territory guest personnel, material and equipment of the Sending State are located for the purposes of this Agreement.

4. "The Guest Personnel" means military or civil persons that the Sending State deploys in the territory of the Receiving State for the purposes of this Agreement.

5. "Dependants" means those members of family whom the Guest Personnel should take care of according to their national laws and legislation.

6. "Defense Items and Services" means the logistic (technical) support and necessary services as well as weapons, military equipment and the necessary materials for their production.

7. "Implementation Agreements/protocols" means the agreements and/or protocols to be signed for each project, where principles and procedures of the form, place, time and conditions of settling mutual debt and receivable arising from expenses resulting from research, development, manufacturing, procurement, technical services and personnel support as well as infrastructure services, the financial and legal obligations; health and administrative facilities and potential special matters about security issues will be stated in details.

8. "Technical Fields" means research, development and production technology of the defense items and technical services.

9. "Technical Services" means the services concerning development, production, maintenance and modification of the defense materials.

10. "The Competent Authority" means in the Republic of Latvia the Ministry of Defence of the Republic of Latvia and the Embassy of the Republic of Turkey and in the Republic of Turkey the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and the Embassy of the Republic of Latvia.

11. "Quality Assurance" means the functions and activities which are necessary to be carried out in order to ensure that the quality of defence items and services are acquired.

12. "Classified Information" means the information, documents, materials and projects which have the security classification level within the frame of the security measures prescribed by their respective national laws and regulations of the Parties.

13. "Joint Committee" means the Commission to be established under the co-chairmanship of the State Secretary of the Ministry of Defence of the Republic of Latvia and the Deputy-Under-secretary and National Armament Director of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and as responsible for the determination and pursuit of defence industry cooperation fields and projects.

Article 4. Field of Co-operation

The Parties will co-operate in the following fields:

1. Research, design and production in military-technical field.
2. Search for possibilities of mutual design, production and modification of the spares, competent, tools, defense materials and the equipment required by the armed forces of the Parties and benefit from the scientific, technical and industrial resources of both Parties for this purpose.
3. Acquisition of the materials of developed within the framework of joint production or project by the Parties.
4. Sale of the end items jointly manufactured in common projects to the third countries by mutual agreement.

5. Search for possibilities of the joint programmes on the development, production and modernization technologies concerning defense items and their related supplies to the interest of Armed Forces of both Parties and, if agreed upon, also of the third countries.

6. Mutual assistance in the fields of production, procurement of the defense industrial items and services as well as modernization of tools and equipment.

7. Technical information exchange.

8. Conclusion of Agreements on the procurement and production of the defense items between the companies of both countries within the framework of this Agreement.

9. Conclusion of Agreement between the state establishments, enterprises and companies of both countries in order to further develop and produce jointly the weapons and military equipment as well as their parts.

10. Participation in the military industrial fairs, commercial exhibition and symposia organized in both countries.

11. Co-operation between the military technical institutions, production and repair agencies.

12. Organization of the joint scientific activities in the fields of mutual interest.

13. Information exchange on the defense industrial standards and quality assurance systems used by the Parties and exchange of the related documents without prejudice to the provisions of the bilateral or multilateral agreement and/or agreements that the Parties signed before.

Article 5 Implementation Principles

1. The Parties shall define the implementing details concerning their co-operation field/fields through implementation agreements and/or protocol. These implementation agreements/protocols shall be concluded taking into account the provisions of this Agreement, binding international agreements and the binding documents of the international organizations (including World Trade Organization), where the Parties are the Members States.

2. Both Parties shall have equal rights in the maintenance of the relations, and they shall respect this fact mutually.

3. The co-operation shall be built and maintained on the basis of the principle of reciprocity taking the mutual interest and need of the Parties into consideration.

4. In Principle, the Parties shall co-operate only, in the matters concerning their own defense industries. The Inclusion of an issue, which may concern third countries for co-operation can be brought to the agenda in case of a mutual agreement.

5. When the Parties desire, they can prepare annual co-operation plans taking the principles of the Agreement into consideration.

6. The Parties shall assess and take the decisions concerning the invitation of the third countries to participate in joint production projects between the Republic of Latvia and the Republic of Turkey by mutual agreement.

Article 6. Quality Assurance

In order to set a standard for defence industry projects between the two countries and for procurement of defence equipment and services, a separate agreement will be implemented.

Article 7. Joint Committee

1. In order to implement the provisions of this Agreement, a Joint Committee, under co-chairmanship of equally authorized persons with respect to their missions, will be formed.

2. Neither Party will have more than 7 members in the Joint Committee in addition, when necessary, expert personnel will be admitted to the Joint Committee.

The liaison offices which are responsible for organizing and co-ordinating the activities of the Joint Committee are the International Relations Department of the Ministry Defense of the Republic of Latvia and the Department of Defense Industry Foreign Relations Department,

Ministry of National Defense of the Republic of Turkey . The Joint Committee will assemble on mutually agreed and/or at least once every 3 years as each party serves as the host in rotation.

3. The Committee will perform the following duties:

- To identify and define potential areas of co-operation;
- To select and analyse projects that can be realized jointly, and identify the most appropriate types and methods of co-operation in view of implementation;
- To identify the most suitable organizations for joint projects in each country;
- To identify local firms who could be potential partners on the basis of co-operation proposals that each Party put forward; and inform those firms about the proposals;
- To facilitate the direct relationship among firms of each State, the relevant government authorities and other organizations;
- To inform the relevant national authorities on the agreement concerning joint projects;
- To present the proposals and recommendations about the involvement of third countries to joint projects to the national authorities for examination;
- To evaluate the application of this Agreement and, negotiate the proposals to potential amendments in the Agreement, should a need arise;
- To negotiate in order to settle the disputes arising from the implementation and interpretation of this Agreement, should a need arise.

4. All themes on the agenda of the Joint Committee meeting must be defined and co-ordinated at least 60 (sixty) days prior to the meeting.

5. Heads of Delegations shall inform each other on the questions and themes desired to be included in the agenda. The Joint Committee is invited to the meeting by the head of

Delegation responsible for the organization of the above mentioned meeting in order to discuss the mutually agreed agenda.

6. The cost of organizing the meeting as well as administrative expenses (including domestic travel expenses) shall be met by Receiving State. Each Party will pay the expenses for its international travel between the two countries and its daily allowances.

Article 8. The Security of the Classified Information

1. For the classification and providing the security of all kinds of information, document, material and project to be exchanged within the framework of this Agreement, and for the procedures and principles concerning circulation and temporary or permanent lending of these information, document, materials and projects, a separate Agreement will be implemented.

2. The responsibilities of Parties for the use of classified information and preventing their disclosure will continue ever after the termination of this Agreement.

Article 9. Commitments of the Parties in Accordance with Other International Agreements

This Agreement will not affect the commitments of both countries which stem from the other international agreements to which both countries are parties.

Article 10. Legal Matters

1. The guest personnel and their dependants will be subject to the laws and jurisdiction of the receiving State while they are within the territory of the Receiving State including their entry, residence and departure.

2. The right and obligations of the Parties concerning the industrial ownership, manufacturing within their own countries, the distribution of manufacturing licenses, know how, sale to third countries and the protection of patents on developments and inventions realized within the framework of joint projects will be specified in the implementation agreements/protocols.

Article 11. Settlement of Disputes

1. The parties will settle the disputes resulting from interpretation or application of this Agreement in the Joint Committee through negotiations in 90 days upon the request of one of the Parties.

2. If the disputes can not be resolved within 90 days in the Joint Committee, they shall be settled at the level of the Minister of Defence of the Republic of Latvia and the Minister of National Defence of the Republic of Turkey through consultations.

Article 12. Amendments

Each Party may propose an amendment of this Agreement in writing if it is deemed necessary. In such a case, the Parties shall start negotiations on the above mentioned amendment within 90 days. The amendment that was agreed upon will come into force in accordance with the provision in Article 14.

Article 13. Duration and Termination

1. The duration of this Agreement is 5 years. However, its validity shall be automatically extended always by 1 (one) year unless it is terminated in writing through diplomatic channels by one of the Parties at least 90 days before the expiration of its validity.

2. Should the method under articles 11 and 12 which aim at settling the disputes and revise and amend the Agreement, does not achieve its purpose, each Party can terminate the Agreement through diplomatic channels by sending a written statements to the other Party. The termination will come into effect 90 days after the statement is received. However, the provisions of the termination will not affect the completion of any project, program or contract which was determined according to the principles of the Agreement.

Article 14. Enforcement

This Agreement shall enter into force on the date of reception through the diplomatic channels of the last written notification confirming its internal approval in compliance with their relevant legal regulations.

Done in Riga on June 13 , 2000 in two copies in Latvian, Turkish and English languages each text being equally authentic. In the event of a dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

NAME: GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Title: Minister of Defence

For the Government of the Republic of Turkey:

NAME: SABAHATTIN ÇAKMAKOGLU

Title : Minister of Defence

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
TURCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR RŪPniecisko SADARBĪBU
AIZSARDZĪBAS JOMĀ

Latvijas Republikas valdība un Turcijas Republikas valdība (turpmāk tekstā - Puses).

Nemdamas vērā 1997.gada 19.februārī parakstītās Latvijas Republikas valdības un Turcijas Republikas valdības vienošanās noteikumus par sadarbību militāro mācību, militāro zinību un tehnikas laukā,

Uzsvērdamas, ka draudzība un sadarbība, kas turpmāk attīstāma un stiprināma uz savstarpējas sadarbības un līdztiesības principiem, dod ieguldījumu abu valstu pastāvošo attiecību uzlabošanā, kā arī pasaules mierā un drošībā,

Vēlēdamās sadarbību aizsardzības rūpniecībā ar nodomu attīstīt un stiprināt draudzīgas attiecības,

Vienojas par turpmāko:

1. PANTS NOLŪKS

Šī Līguma nolūks ir izveidot Pušu starpā efektīvāku sadarbību militāro materiālu un pakalpojumu pētīšanas, pilnveidošanas un ražošanas sfērā, materiālu un pakalpojumu, iegādes un ar to saistītā apgādes atbalsta un tehnikas jomā, kā arī rūpniecisko sadarbību aizsardzības jomā, stiprinot abu valstu rūpnieciskās spējas aizsardzības jomā.

2. PANTS KOMPETENCE

Šī Vienošanās nosaka Pušu savstarpējās sadarbības sfēras, principus un pasākumus militārās rūpniecības jomā.

3. PANTS TERMINU SKAIDROJUMS

1. "Līgums" apzīmē Līgumu starp Pusēm par rūpniecisko sadarbību aizsardzības jomā.
2. "Sūtītāja Puse" apzīmē Pusi, kas sūta viesu personālu, materiālus un ekipējumu uz Uzņēmēja Puses teritoriju šī Līguma nolūkā.
3. "Uzņēmēja Puse" apzīmē Pusi, kas uzņem Sūtītāja Puses viesu personālu, materiālus un ekipējumu savas valsts teritorijā šī Līguma nolūkā.

4. **"Viesu personāls"** apzīmē militāro un civilo personālu, ko Puses izvieto otras Puses teritorijā šī Līguma īstenošanai.

5. **"Apgādājāmie"** apzīmē viesu personāla ģimenes locekļus, par kuriem viņiem jārupējas saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem.

6. **"Militārie materiāli un pakalpojumi"** ietver tādu apgādes (tehnisko) atbalstu un nepieciešamos pakalpojumus, kā ieroči, militārais ekipējums un to ražošanai nepieciešamie materiāli.

7. **"Ieviešanas līgumi/protokoli"** apzīmē līgumus un/vai protokolus, ko noslēdz katram projektam un kur detalizēti atrunātas savstarpējo parādu un kredītu, kas izriet no pētišanas, pilnveidošanas, ražošanas, iepirkšanas, tehnisko pakalpojumu sniegšanas, personāla un infrastruktūras nodrošināšanas, kārtības formas, vietas, laika un nosacījumu principi un kārtība, ar autortiesībām saistītie finansiālie un juridiskie pienākumi.

8. **"Tehniskā joma"** ietver militāro materiālu un tehnisko pakalpojumu pētniecības, pilnveidošanas un ražošanas tehnoloģijas.

9. **"Tehniskie pakalpojumi"** apzīmē pakalpojumus, kas saistīti ar militāro materiālu pilnveidošanu, ražošanu, uzturēšanu un pārveidošanu.

10. **"Kompetentas varas iestādes"** apzīmē Latvijas Republikā Latvijas Republikas Aizsardzības ministriju un Turcijas Republikas vēstniecību; Turcijas Republikā – Turcijas Republikas Nacionālās aizsardzības ministriju un Latvijas Republikas vēstniecību.

11. **"Kvalitātes nodrošināšana"** apzīmē darbības un pasākumus, kas jāveic, lai garantētu militāro materiālu un pakalpojumu nepieciešamo kvalitāti.

12. **"Klasificētā informācija"** apzīmē informāciju, dokumentus, materiālus un projektus, kam piešķirta klasifikācijas pakāpe saskaņā ar drošības pasākumiem Pušu valsts attiecīgajos likumos un normatīvajos aktos.

13. **"Apvienotā komiteja"** apzīmē komisiju, ko izveido Latvijas Republikas Aizsardzības ministrijas Valsts sekretāra un Turcijas Republikas Nacionālās aizsardzības ministrijas Sekretāra vietnieka un Nacionālā bruņojuma direktora vadībā un kura ir atbildīga par sadarbības sfēru un projektu noteikšanu aizsardzības rūpniecībā.

4. PANTS SADARBĪBAS JOMAS

Puses sadarbības šādās jomās:

1. Pētniecība, plānošana un ražošana militāri tehniskajā jomā
2. Apstākļu radīšana Pušu Bruņotajiem spēkiem nepieciešamo rezerves daļu, detaļu, instrumentu, militāro materiālu, ekipējuma kopējai konstruēšanai, ražošanai un pārveidošanai, kā arī abu Pušu zinātnisko, tehnisko un rūpniecisko resursu krājuma izmantošana šiem nolūkiem.
3. Materiālu, kas ražoti vai pilnveidoti Pušu kopējās ražošanas vai projektu ietvaros, komplektēšana
4. Kopējo projektu ietvaros kopīgi ražoto materiālu pārdošana trešajām valstīm saskaņā ar savstarpēju vienošanos
5. Apstākļu radīšana kopējām programmām tehnoloģiju, kas skar militāros materiālus un ar tiem saistīto materiāltehnisko nodrošinājumu, pilnveidošanā, ražošanā un pārveidošanā abu Pušu bruņoto spēku un, ja tā saskaņots, arī trešo valstu interesēs.
6. Savstarpējā palīdzība militārās rūpniecības materiālu un pakalpojumu ražošanā un iegādē, kā arī izstrādājumu un ekipējuma pārveidošanā.
7. Tehniskās informācijas apmaiņa.
8. Līgumu noslēgšana militāro materiālu iegādes un ražošanas jomā starp abu valstu uzņēmēj sabiedrībām šī Līguma ietvaros.
9. Līgumu noslēgšana starp abu valstu attiecīgajām valsts iestādēm, uzņēmumiem un kompānijām ieroču un militārā ekipējuma, kā arī to sastāvdaļu tālākai pilnveidošanai un kopīgai ražošanai.
10. Piedalīšanās militārās rūpniecības gadatirgos, komerciālās izstādēs un simpozijos, kas organizēti abās valstīs.
11. Sadarbība starp militārajām tehniskajām iestādēm, rūpniecības un remonta organizācijām.
12. Kopēju zinātnisko pasākumu organizēšana abpusējo interešu sfērā.
13. Informācijas apmaiņa par aizsardzības rūpniecības standartiem un kvalitātes nodrošināšanas sistēmām, ko Puses piemēro, un attiecīgās dokumentācijas apmaiņa bez kaitējuma Pušu agrāk parakstīto divpusējo vai daudzpusējo līgumu un/vai vienošanos noteikumiem.

5. PANTS IEVIEŠANAS PRINCIPI

1. Puses precizē ieviešanas detaļas, kas skar viņu sadarbības jomas Ieviešanas protokolos un/vai līgumos. Ieviešanas līgumus/protokolos noslēdz, ņemot vērā šī Līguma noteikumus, saistošus starptautiskos

līgumus un starptautisko organizāciju, kurās Puses ir dalībvalstis (ietverot Pasaules tirdzniecības organizāciju), saistošus dokumentus.

2. Abām Pusēm ir vienādas tiesības attiecību nodrošināšanā, un viņas avstarpēji respektē šo faktu.
3. Sadarbība veidojama un nodrošināma, balstoties uz savstarpējības principa un ņemot vērā Pušu abpusējās intereses un vajadzības.
 4. Puses sadarbojas vienīgi jautājumos, kas saistīti ar viņu aizsardzības rūpniecību. Jautājumu, kas skar sadarbību ar trešajām valstīm, iekļaušana darba kārtībā ir iespējama vienīgi savstarpējās vienošanās gadījumā.
 5. Kad Puses vienojušās, ņemdamas vērā šī Līguma principus, sastādāmi ikgadējie sadarbības plāni.
 6. Puses izskata un pieņem lēmumus par trešo valstu uzaicināšanu piedalīties Latvijas Republikas un Turcijas Republikas kopējos ražošanas projektos saskaņā ar savstarpēju vienošanos.

6. PANTS KVALITĀTES NODROŠINĀŠANA

Lai noteiktu standartus abu valstu aizsardzības rūpniecības projektos un militāro materiālu un pakalpojumu iegādē, noslēdzami atsevišķi līgumi.

7. PANTS APVIENOTĀ KOMITEJA

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, tiek veidota Apvienotā komiteja no personām, kas tiek vienādi pilnvarotas atbilstoši viņu pienākumiem.
2. Katru Pusi Apvienotajā komitejā pārstāv ne vairāk par septiņiem dalībniekiem, un papildus, ja nepieciešams, Apvienotā komiteja uzaicina ekspertus.

Kontaktbiroji, kuri ir atbildīgi par Apvienotās komitejas pasākumu organizēšanu un koordinēšanu, ir Latvijas Republikas Aizsardzības ministrijas Starptautisko sakaru departaments un Turcijas Republikas Nacionālās aizsardzības ministrijas Starptautisko sakaru departamenta Aizsardzības rūpniecības pārvalde. Apvienotās komiteja tiek savstarpēji noteiktā laikā un/vai vismaz vienu reizi trijos gados, un katra valsts būs Uzņēmēja valsts pēc rotācijas principa.

3. Apvienotā komiteja pilda šādus pienākumus:

- Izvēlas un nosaka iespējamās sadarbības jomas.
- Izvēlas un analizē projektus, ko realizē kopīgi, un nosaka to īstenošanai vispiemērotākās sadarbības formas un metodes.
- Nosaka vispiemērotākās organizācijas kopējiem projektiem katrā valstī.
- Nosaka Pušu vietējās uzņēmējdarbības, kas varētu būt Pušu potenciālie partneri uz Puses izvirzīto sadarbības priekšlikumu pamata, un informē uzņēmējdarbības par šādiem piedāvājumiem;
- Atvieglo tiešos kontaktus starp abu valstu konkrētajām uzņēmējdarbībām, valdības institūcijām un pārējām Pušu organizācijām.
- Informē attiecīgas valsts iestādes par līgumiem kopējo projektu ietvaros.
- Iesniedz izvērtēšanai attiecīgajās varas iestādēs priekšlikumus, viedokļus un rekomendācijas par trešo valstu iesaistišanu kopējos projektos
- Izvērtē Līguma īstenošanu un konsultējas par iespējamiem priekšlikumiem Līguma grozīšanai, ja šāda nepieciešamība rodas.
- Konsultējas, lai risinātu domstarpības, kas izriet no Līguma īstenošanas un interpretācijas, ja šāda nepieciešamība rodas.

4. Visi temati Apvienotās komitejas dienas kārtībā precizējami un koordinējami vismaz 60 (sešdesmit) dienas pirms sanāksmes.

5. Delegāciju vadītāji informē viens otru par jautājumiem un tematiem, kurus būtu vēlams iekļaut dienas kārtībā. Apvienotās komitejas sanāksmi ierosina tās delegācijas vadītājs, kura ir atbildīga par minētās sanāksmes organizēšanu, lai apspriestu savstarpēji saskaņoto dienas kārtību.

6. Izdevumus, kas saistīti ar sanāksmes organizēšanu, kā arī administratīvos izdevumus (ietverot transporta izdevumus valsts iekšienē), sedz Uzņēmēja Puse. Katra Puse sedz izdevumus, kas saistīti ar tās starptautisko ceļojumu starp divām valstīm, kā arī dienas naudu.

8. PANTS

KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

1. Klasifikācijas nolūkos un visu veidu informācijas, dokumentu, materiālu un projektu, kas tiek apmainīti šī Līguma ietvaros, drošībai, kā arī kārtības un principu, kas nosaka minētās informācijas, dokumentu, materiālu vai projektu apriti un pastāvīgu vai pagaidu aizdošanu, ievērošanai noslēdzams atsevišķs līgums.

2. Pušu pienākumi klasificētās informācijas izmantošanā un tās nesankcionētas izpaušanas novēršanā turpinās arī pēc šī Līguma izbeigšanas.

9. PANTS PUŠU SAISTĪBAS ATTIECĪBĀ UZ CITIEM STARPTAUTISKAJĪEM LĪGUMIEM

Šis Līgums neietekmē abu valstu saistības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem, kuros abas valstis ir līgumslēdzējas puses.

10. PANTS JURIDISKIE JAUTĀJUMI

1. Viesu personāls un tā apgādājamie pakļaujas Uzņēmējas valsts jurisdikcijai un normatīvajiem aktiem, kamēr atrodas Uzņēmējas valsts teritorijā, ietverot viņu iebraukšanu, uzturēšanos un izbraukšanu.

3.¹ Par Pušu tiesībām un pienākumiem, kas skar rūpniecisko īpašumu, ražošanu savā valstī, ražošanas licenču, *know-how* izsniegšanu, pārdošanu trešajām valstīm un jaunu produktu un izgudrojumu, kuri radīti kopējos projektos, patentu aizsardzību, lemj saskaņā ar Ieviešanas līgumiem/protokolēm

11. PANTS DOMSTARPĪBU RISINĀŠANA

1. Domstarpības, kas radušās Pušu starpā šī Līguma interpretācijā vai realizācijā, pēc vienas Puses pieprasījuma risināmas savstarpēju konsultāciju ceļā Apvienotajā komitejā.

2. Ja domstarpības Apvienotajā komitejā nav atrisinātas 90 dienu laikā kopš Puses ierosinājuma iesniegšanas, tās izšķiramas Latvijas Republikas aizsardzības ministra un Turcijas Republikas Nacionālās aizsardzības ministra līmenī konsultāciju ceļā.

12. PANTS GROZĪŠANA

Katra Puse var piedāvāt grozīt rakstiski Līgumu, ja uzskata to par nepieciešamu. Šajā gadījumā Puses uzsāk konsultācijas 90 dienu laikā

1/ Should read "2"-- Devrait se lire "2".

pēc tam, kad Puse ir informējusi otru Pusi par iepriekš minēto grozīšanu. Saskaņotie grozījumi stājas spēkā saskaņā ar 14. panta noteikumiem.

13.PANTS DARBĪBAS TERMIŅŠ UN DENONSĀCIJA

1.Ši Līguma darbības termiņš ir 5 gadi. Tomēr tā darbība automātiski tiek pagarināta uz 1 (vienu) gadu, ja vien ne vēlāk kā 90 dienas pirms Līguma darbības termiņa izbeigšanās kāda Puse pa diplomātiskajiem kanāliem nav rakstiski paziņojusi par tā denonsāciju.

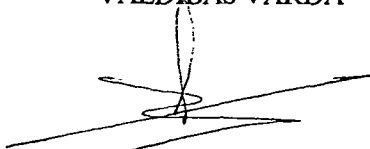
2. Ja līdzekļi, kas paredzēti 11. un 12.pantā, un kuru nolūks ir domstarpību risināšana un Līguma grozīšana, nav sasnieguši savu mērķi, katra Puse var denonsēt Līgumu pa diplomātiskajiem kanāliem ar rakstisku paziņojumu otrai Pusei. Denonsācija stājas spēkā 90 dienu laikā pēc paziņojuma saņemšanas. Tomēr denonsācija neietekmē kāda projekta, programmas vai kontrakta, kas bijis uzsākts saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, pabeigšanu.

14.PANTS SPĒKĀ STAŠANĀS

1. Līgums stājas spēkā datumā, kad Puse pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņēmusi pēdējo rakstisku paziņojumu par nacionālo prasību izpildi attiecībā uz stāšanos spēkā.

Parakstīts Rīgā 2000.gada 13.jūnijā divos oriģināleksemplāros latviešu, turku un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



Vārds: Ģirts Valdis Kristovskis

Amats: aizsardzības ministrs

TURCIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



Vārds: Sabahattin Çakmakoglu

Amats: aizsardzības ministrs

LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
İLE
TÛRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
ARASINDA
İSAVUNMA ALANINDA SANAYİ İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI

~~TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ~~
İLE
LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA ALANINDA SANAYİİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Letonya Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükûmeti arasındaki 30 Eylül 1995 tarihli Askerî Eğitim, Teknik ve Bilimsel Alanda İşbirliği Anlaşmasının hükümlerini dikkate alarak,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkelerine dayalı daha da geliştirilecek ve güçlendirilecek dostluk ve işbirliği ilişkilerinin, dünya barışı ve güvenliğine olduğu kadar iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Dostluk ilişkilerini geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla, savunma sanayiinde işbirliği yapmayı arzu ederek, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE-1
AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı; taraflar arasında, her iki ülkenin savunma sanayii kabiliyetlerini güçlendirerek "Savunma Sanayii İşbirliği"nde olduğu kadar, savunma mal ve hizmetlerinin araştırma, geliştirme ve üretimi, tedarik ve ilgili lojistik destek alanlarında ve teknik sahada daha etkili bir işbirliğini tesis etmektir.

MADDE-2
KAPSAM

Bu Anlaşma; Taraflar arasındaki savunma sanayii alanında karşılıklı işbirliği sahalarını, prensiplerini ve faaliyetlerini kapsar.

MADDE-3
TANIMLAR

1. "Anlaşma"; taraflar arasındaki Savunma Alanında Sanayii İşbirliği Anlaşması'nı ifade eder.

2. "Gönderen Devlet", bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlet ülkesine personel, malzeme ve teçhizat gönderen tarafın Devletini ifade eder.

3. "Kabul Eden Devlet"; bu Anlaşmanın amaçları için Gönderen Devletin konuk personeli, malzeme ve teçhizatını topraklarında bulunduran Devleti ifade eder.

4. "Konuk Personel"; bu Anlaşmanın amaçları için Gönderen Devletin, Kabul Eden Devletin topraklarında bulundurduğu asker veya sivil şahısları ifade eder.

5. "Yakınlar"; Konuk personelin, kendi millî kanun ve düzenlemelerine göre bakmakla yükümlü olduğu aile fertlerini ifade eder.

6. "Savunma Mal ve Hizmetleri"; silâhlar, askerî teçhizat ve bunların üretimi için gerekli malzemelerin yanı sıra, lojistik (teknik) destek ve lüzumlu hizmetleri ifade eder.

7. "Uygulama Anlaşmaları/protokolleri"; alt yapı hizmetleri, malî ve hukukî yükümlülüklerin yanısıra araştırma geliştirme, üretim, tedarik, teknik hizmetler ve personel desteği ve alt yapıdan kaynaklanan masraflardan doğan karşılıklı borç ve alacakların düzenlenmesine ilişkin şekil, yer, zaman ve prosedürleri ile güvenlik konularıyla ilgili potansiyel özel hususlar, sağlık ve idarî konulara ilişkin bilgilerin ayrıntılı olarak belirtileceği ve her bir proje için ayrı ayrı imzalanacak anlaşma ve/veya protokolleri ifade eder.

8. "Teknik Sahalar"; savunma mal ve teknik hizmetlerinin araştırma, geliştirme ve üretim teknolojisini ifade eder.

9. "Teknik Hizmetler"; savunma malzemelerin geliştirilmesi, üretimi, bakımı ve değişimi ile ilgili hizmetleri ifade eder.

10. "Yetkili Makam"; Türkiye'de; Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ile Letonya tarafında Letonya Cumhuriyeti Büyükelçiliği; Letonya'da, Letonya Savunma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'dir.

11. "Kalite Teminatı"; tedarik edilen savunma mal ve hizmetlerinin kalitesini sağlamak için gerçekleştirilmesi gereken görev ve faaliyetleri ifade eder.

12. GİZLİK Derecenin Bilgi ; tarafların münî kanun ve düzenlemeleri ne tanımlanan güvenlik tedbirleri çerçevesinde yer alan güvenlik tasnif dereceli bilgi, doküman, malzeme ve projeleri ifade eder.

13. “Karma Komisyon”; Savunma Sanayii İşbirliği alan ve projelerini belirlemek ve izlemekten sorumlu olarak T.C. Millî Savunma Bakanlığı ve Letonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı temsilcileri eş başkanlığında kurulacak Komisyonu ifade eder.

MADDE-4 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda işbirliği yapacaklardır.

1. Savunma Sanayii alanında araştırma, tasarım ve üretim.
2. Tarafların Silâhlı Kuvvetlerinin ihtiyacı olan yedek parça, komponent, alet, savunma mal ve teçhizatının ortak tasarımı, üretimi ve tadilatı imkânlarının araştırılması ve bu amaçla her iki tarafın bilimsel, teknik ve sınai kaynaklarından istifade edilmesi.
3. Ortak üretim veya proje çerçevesinde imâl edilen veya geliştirilen malzemelerin taraflarca iktisabı.
4. Müşterek projelerde ortak olarak üretilen ve sunulan savunma mal ve hizmetlerinin karşılıklı mutabakatla üçüncü ülkelere satışı.
5. Tarafların ve mutabık kalındığı takdirde üçüncü ülkelerin Silâhlı Kuvvetlerinin yararına savunma malları ve bunlara ilişkin ikmal maddelerinin geliştirme, üretim ve modernizasyon teknolojileri için müşterek program imkânlarının araştırılması.
6. Takım ve teçhizatın modernizasyonunda olduğu kadar savunma sanayii mal ve hizmetlerinin üretimi ve tedarigi alanlarında da karşılıklı yardımlaşma.
7. Teknik bilgi değişiminin temininin kolaylaştırılması.
8. Bu Anlaşma çerçevesinde, iki ülke firmaları arasında savunma malzemelerinin üretimi ve tedarigi için anlaşmaların yapılması,
9. Bu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin devlet kuruluşları ve şirketleri arasında savunma mal ve hizmetlerinin tedarigi, ortak olarak

~~geniştirilmesi ve ortak üretim konusunda yapılacak anlaşmaların teşvik edilmesi.~~

10. İki ülkede düzenlenen askerî sanayii fuarları, ticarî gösteriler ve sempozyumlara katılım.
11. Askerî teknik kuruluşları, üretim ve tamir kurumları arasında işbirliği.
12. Ortak ilgi alanlarında müşterek bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.
13. Taraflarca kullanılan savunma sanayii standartları ve kalite güvence sistemleri hakkında karşılıklı bilgi değişimi ve tarafların daha önce imzalamış oldukları ikili veya çok taraflı anlaşma ve/veya anlaşmaların hükümlerine hâlel getirmeksizin ilgili dokümanların mübadelesi.

MADDE-5 UYGULAMA ESASLARI

1. Taraflar işbirliği alanı/alanlarına ilişkin uygulama detaylarını Uygulama Anlaşmaları/ Protokolleri ile tanımlayacaklardır. Bu Uygulama Anlaşmaları/Protokolleri, tarafların, üye olduğu uluslar arası organizasyonların (Dünya Ticaret Örgütü de dahil) bağlayıcı uluslar arası anlaşmaları, bağlayıcı belgeleri ve bu Anlaşma'nın hükümleri dikkate alınarak sonuca bağlanacaktır.
2. Her iki taraf da ilişkilerin idamesinde eşit haklara sahip olacak ve buna karşılıklı saygı gösterecektir.
3. İşbirliği, tarafların ortak çıkar ve ihtiyacı göz önünde bulundurularak, karşılıklılık ilkesine uygun olarak tesis edilecek ve sürdürülecektir.
4. Prensip olarak, taraflar sadece kendi savunma sanayiileri ile ilgili konularda işbirliği yapacaklardır. Karşılıklı anlaşma hâlinde üçüncü ülkeleri ilgilendiren bir konunun işbirliğine dâhil edilmesi gündeme getirilebilir.
5. Taraflar istediğinde, Anlaşma ilkelerini göz önünde bulundurarak yıllık işbirliği plânları hazırlayabilirler.
6. Taraflar, üçüncü ülkelerin, Türkiye Cumhuriyeti-Letonya Cumhuriyeti Ortak Üretim projelerine katılmaya davet edilmeleriyle

İlgili kararları, karşılıklı olarak mutabık kalmak suretiyle değerlendirecek ve karar alacaklardır.

MADDE-6 KALİTE TEMİNATI

İki ülke arasında yürütülen savunma sanayii projelerine bir standart belirlemek ve savunma teçhizatı ve hizmetlerini tedarik etmek için ayrı bir Anlaşma yapılacaktır.

MADDE-7 ORTAK KOMİTE

1. İşbu Anlaşma'nın hükümlerini uygulamak üzere görev yönünden eşit makamdaki kişilerin başkanlık edeceği bir Ortak Komite oluşturulacaktır.
2. Ortak Komitede her bir tarafın üye sayısı yediyi aşmayacak, gerektiğinde komiteye, ilâve olarak uzman personel dâhil edilebilecektir.
3. Ortak Komite karşılıklı olarak kararlaştırılan tarihlerde ve/veya en az her üç yılda bir her bir tarafın dönüşümlü olarak ev sahipliğinde toplanacaktır.
4. Komite aşağıdaki görevleri yapacaktır.
 - a. Muhtemel işbirliği alanlarını tespit etmek ve tanımlamak;
 - b. Ortak olarak gerçekleştirilebilecek projeleri seçmek, incelemek ve uygulama açısından en uygun işbirliği tür ve metodlarını tanımlamak;
 - c. Her bir ülkedeki ortak projelere en uygun kuruluşları tespit etmek;
 - d. Taraflarca verilen işbirliği teklifleri bazında ortak çalışılabilecek yerel firmaları tespit etmek ve bu firmaları verilen teklifler hakkında bilgilendirmek;
 - e. Her bir tarafın firmaları, ilgili Hükümet otoriteleri ve diğer organizasyonları arasında doğrudan ilişkileri kolaylaştırmak;
 - f. Ortak projelere ilişkin Anlaşmalar hakkında ilgili millî yetkilileri bilgilendirmek;
 - g. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılımıyla ilgili teklif ve tavsiyeleri millî yetkililerin tetkikine sunmak;

~~ii. Bu Anlaşma'nın uygulanmasını değerlendirmek ve eğer ihtiyaç olur ise, Anlaşmaya yapılacak potansiyel değişikliklere ilişkin önerileri müzakere etmek;~~

1. Eğer ihtiyaç olur ise, işbu Anlaşma'nın uygulanmasından ve yorumlanmasından kaynaklanan uyuşmazlıkları çözmek için müzakerede bulunmak;

5. Ortak Komite Toplantısı gündemindeki tüm konular toplantıdan en az 60 (altmış) gün önce belirlenmiş ve koordine edilmiş olmalıdır.

6. Heyetlerin başkanları, gündeme gelmesi istenen soru ve konular hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir. Ortak Komite, üzerinde karşılıklı mutabık kalınan gündemi müzakere etmek için, yukarıda bahsedilen toplantının düzenlenmesinden sorumlu heyetin başkanı tarafından toplantıya çağrılır.

7. İdarî harcamalar kadar toplantı düzenleme masrafı (o ülkedeki seyahat masrafları dâhil) da ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır. Her bir tarafın ülkelerine geliş-gidişlerine ilişkin uluslar arası seyahat masrafları ve yevmiyeleri kendilerince karşılanır.

MADDE-8 GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

1. Bu anlaşma çerçevesinde mübadele edilecek bütün türlerdeki bilgilerin, belgelerin, materyallerin ve projelerin tasnifi ve güvenliği, dolaşımına ilişkin prosedürler ve prensipler için ve bu bilgilerin, belgelerin, materyallerin ve projelerin geçici ve sürekli olarak ödünç verilmesi için ayrı bir Anlaşma yapılacaktır.

2. Tarafların, gizlilik dereceli bilgilerin kullanımına veya bunların açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları, işbu Anlaşma sona erse dahi devam edecektir.

MADDE-9 TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARA GÖRE TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşma, her iki ülkenin taraf olduğu diğer Uluslar Arası Anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecektir.

MADDE-10
HUKUKÎ HUSUSLAR

1. Konuk personel ve yakınları, giriş, ikâmet ve çıkış dahil, Kabul Eden Devletin ülke topraklarında buldukları süre içinde Kabul Eden Devletin kanunlarına ve yargısına tabi olacaklardır.
2. Tarafların sınaî mülkiyet, kendi sınırları içinde yeniden üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, know-how, üçüncü ülkelere satış, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve gelişmelere ait patentlerin korunmasına ilişkin hak ve yükümlülükleri, uygulama anlaşmaları/protokollerinde belirlenecektir.

MADDE-11
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Taraflar, bu Anlaşmanın yorum veya uygulanmasından mütevellit ortaya çıkacak uyuşmazlıkları, Karma Komisyon'da, taraflardan birinin isteği üzerine 90 gün içinde görüşmelere başlamak suretiyle çözüme kavuşturacaklardır.
2. Anlaşmazlıklar Ortak Komite'de çözümlenemezse, T.C. Millî Savunma Bakanlığı ve Letonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı seviyesindeki istişareler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE-12
GÖZDEN GEÇİRME

Gerek görülmesi hâlinde taraflar, bu Anlaşma'da bir değişiklik talebinde bulunabilir. Böyle bir durumda, taraflar 90 gün içinde yukarıda bahsi geçen değişiklik üzerinde görüşmelere başlayacaklardır. Üzerinde mutabık kalınan değişiklik XIV ncü maddedeki hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE-13
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi beş yıldır. Ancak taraflardan biri, Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden en az 90 gün önce diplomatik

~~kanallardan yazılı olarak tesnetmedikçe yururruk süresi, diplomatik olarak bir yıl uzar.~~

2. Madde XI ve Madde XII adı altında verilen ve uyuşmazlıkların çözümlenmesini ve tadil ve gözden geçirilmesini amaçlayan yöntem başarılı olmazsa, her bir taraf bu Anlaşma'yı diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı bir bildirim göndermek suretiyle sona erdirebilir. Sona erdirme, bildirim alınmasından 90 gün sonra geçerli olacaktır. Ancak, sona erdirme hükümleri bu Anlaşmaya göre belirlenen her bir proje, program veya sözleşmenin tamamlanmasını etkilemeyecektir.

MADDE-14 ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRME

Bu Anlaşma, tarafların ilgili yasal tüzüklerine uygun olarak iç onayı teyit eden son yazılı tebliğin diplomatik kanallardan alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Riga'da 13 Haziran 2000 tarihinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Letonyaca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmıştır. Bir uyuşmazlık durumunda, "İngilizce metin" geçerli olacaktır.

LETONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İSİM: Ğirts Valdis
KRISTOVSKIS

İSİM: Sabahâttin ÇAKMAKOĞLU

UNVAN: Savunma Bakanı

UNVAN: Millî Savunma Bakanı

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE
DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les Parties),

Tenant compte de la disposition de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération en matière de formation, techniques et sciences militaires du 19 février 1997,

Soulignant que les liens d'amitié et de coopération qui seront élargis et renforcés sur la base des principes d'intérêt mutuel et d'égalité des droits, contribueront à promouvoir les intérêts mutuels des deux pays ainsi que la paix et la sécurité dans le monde,

Souhaitant coopérer dans le domaine de l'industrie de la défense avec l'intention d'élargir et de renforcer les relations amicales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord est d'établir une coopération plus efficace entre les Parties dans les domaines de la recherche, du développement et de la production d'articles et services ayant trait à la défense, de l'acquisition et du soutien logistique connexe ainsi que dans les domaines techniques et de promouvoir la coopération industrielle dans le domaine de la défense grâce au renforcement des aptitudes de l'industrie de la défense des deux pays.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord porte sur les domaines, principes et activités de coopération mutuelle entre les Parties ayant trait à l'industrie de la défense.

Article 3. Définitions

1. Le terme " Accord " désigne l'Accord relatif à la coopération industrielle en matière de défense conclu entre les Parties.

2. L'expression " État d'envoi " désigne l'État qui envoie le personnel invité, le matériel et l'équipement à l'État d'accueil aux fins d'application du présent Accord.

3. L'expression " État d'accueil " désigne l'État sur le territoire duquel le personnel invité, le matériel et l'équipement de l'État d'envoi sont situés aux fins d'application du présent Accord.

4. L'expression " Personnel invité " désigne les responsables civils et militaires déployés par l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil aux fins d'application du présent Accord.

5. L'expression " Personnes à charge " désigne les membres de la famille du personnel invité dont ce dernier doit assumer la responsabilité conformément à la législation nationale de l'État d'envoi.

6. L'expression " Articles et services ayant trait à la défense " désigne le soutien logistique (technique) et les services nécessaires ainsi que les armes, l'équipement militaire et les matériaux nécessaires à leur production.

7. L'expression " accords/protocoles de mise en oeuvre " désigne les accords et/ou protocoles devant être signés pour chaque projet, et qui établiront les principes et procédures concernant la forme, le lieu, le temps et les conditions ayant trait au règlement de la dette mutuelle et à payer au titre des dépenses résultant de la recherche, du développement, de la fabrication, de l'acquisition, des services techniques et du personnel d'appui ainsi que des services d'infrastructure, des obligations financières et juridiques, des installations sanitaires et administratives et des questions potentielles ayant trait à la sécurité.

8. L'expression " Domaines techniques " désigne les articles et services techniques de défense appartenant à la recherche, au développement et à la technologie de production.

9. L'expression " Services techniques " désigne les services ayant trait au développement, à la production, à la maintenance et à la modification des matériels de défense.

10. L'expression " Autorité compétente " désigne, pour la République de Lettonie, le Ministère de la défense de la République de Lettonie et l'Ambassade de la République turque et, pour la République turque, le Ministère de la défense nationale de la République turque et l'Ambassade de la République de Lettonie.

11. L'expression " Assurance de qualité " désigne les fonctions et activités nécessaires pour assurer la qualité des articles et services de défense.

12. L'expression " Information classifiée " désigne l'information, les documents, matériels et projets procédant sous degré de sécurité dans le cadre des mesures de sécurité prescrites par les lois et règlements nationaux respectifs des Parties.

13. L'expression " Commission mixte " désigne la Commission qui sera établie sous la co-présidence du Secrétaire d'État du Ministère de la défense de la République de Lettonie et du Sous-secrétaire adjoint et Directeur national de l'armement du Ministère de la défense nationale de la République turque, qui aura pour responsabilité de déterminer les domaines et projets de coopération en matière d'industrie de la défense et de les poursuivre.

Article 4. Domaines de coopération

Les Parties coopéreront dans les domaines ci-après :

1. Recherche, conception et production dans le domaine militaire/technique.

2. Recherche des possibilités de coopération pour la conception, la production et la modification des pièces détachées, outillages, matériels et équipement de défense requis par les forces armées des Parties ainsi que des avantages découlant des ressources scientifiques, techniques et industrielles des deux Parties à ces fins.

3. Acquisition de matériels mis au point dans le cadre des activités conjointes de production ou des projets conjoints des Parties.

4. Vente des derniers articles fabriqués en collaboration par les Parties dans le cadre de projets communs à des pays tiers par accord mutuel.

5. Recherche des possibilités d'établir des programmes communs de technologies de développement, production et modernisation concernant les articles de défense et leur fourniture aux forces armées des deux Parties et, si ces dernières en conviennent, à des pays tiers.

6. Assistance mutuelle dans les domaines de la production, de l'acquisition des articles et services industriels en matière de défense ainsi que pour la modernisation des outillages et équipements.

7. Échange d'information technique.

8. Conclusion d'accords relatifs à l'acquisition et à la production d'articles de défense entre les entreprises des deux pays dans le cadre du présent Accord.

9. Conclusion d'un Accord entre les établissements, entreprises et sociétés publiques des deux pays afin de renforcer le développement et la production en commun d'armes et d'équipement militaire ainsi que de leurs pièces détachées.

10. Participation aux foires industrielles, expositions commerciales et symposiums militaires organisés dans les deux pays.

11. Coopération entre les institutions techniques, agences de production et de réparation dans le domaine militaire.

12. Organisation d'activités scientifiques communes dans les domaines d'intérêt mutuel.

13. Échange d'information portant sur les normes industrielles et les systèmes d'assurance de la qualité dans le domaine de la défense utilisés par les Parties et échange de documents connexes sans préjudice aux dispositions des accords bilatéraux ou multilatéraux antérieurs signés par les Parties.

Article 5. Principes de mise en oeuvre

1. Les Parties fixeront les détails de mise en oeuvre concernant leurs domaines de coopération par l'application d'accords et/ou de protocoles. Lesdits accords/protocoles de mise en oeuvre tiendront compte des dispositions du présent Accord, d'accords internationaux ayant force exécutoire ainsi que des documents à force exécutoire des organisations internationales (y compris l'Organisation Mondiale du Commerce) dont les Parties sont membres.

2. Les deux Parties exerceront les mêmes droits s'agissant du maintien des relations et agiront dans le respect mutuel de ce principe.

3. La coopération sera renforcée et maintenue sur la base du principe de réciprocité en tenant compte de l'intérêt mutuel et des besoins respectifs des Parties.

4. En principe, les Parties coopéreront exclusivement dans les domaines ayant trait à leurs industries respectives de la défense. Par accord mutuel, les questions pouvant con-

cerner des pays tiers en matière de coopération pourront être incluses dans les programmes de coopération.

5. Si elles le souhaitent, les Parties peuvent préparer des plans annuels de coopération tenant compte des principes du présent Accord.

6. Les Parties évalueront la possibilité d'inviter des pays tiers à participer à des projets communs de production et prendront des décisions à cet effet par accord mutuel.

Article 6. Assurance de qualité

Afin d'établir des normes en ce qui concerne les projets dans l'industrie de la défense à réaliser dans le cadre de la coopération entre les deux pays et en vue d'acquérir les équipements et services pertinents, un accord séparé sera mis en oeuvre.

Article 7. Comité mixte

1. En vue de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord, un Comité mixte sera constitué sous la co-présidence de personnes autorisées.

2. Chaque Partie désignera au plus 7 membres au Comité mixte, et si nécessaire des experts seront également admis à participer au Comité.

Les bureaux de liaison chargés d'organiser et de coordonner les activités du Comité mixte sont : le Département des Relations internationales du Ministère de la défense de la République de Lettonie et le Département de l'industrie de la défense et des Relations extérieures au Ministère de la défense nationale de la République turque. Le Comité mixte se réunira à des dates convenues d'un commun accord, et au moins une fois tous les 3 ans alternativement dans l'un et l'autre pays.

3. La Commission aura pour tâches :

- d'identifier et de définir les domaines potentiels de coopération ;
- de choisir et d'analyser des projets pouvant être réalisés en commun et d'identifier les types et méthodes de coopération les mieux appropriés en vue de leur mise en oeuvre ;
- d'identifier dans chaque pays les organisations qui se prêtent le mieux à la réalisation de projets communs ;
- d'identifier les entreprises locales susceptibles d'être des partenaires valables sur la base de projets de coopération présentés par chaque Partie et d'informer lesdites entreprises des projets en question ;
- de faciliter les relations directes entre les entreprises de chaque État, les autorités gouvernementales pertinentes et d'autres organisations ;
- d'informer les autorités nationales pertinentes des accords relatifs à des projets communs ;
- de présenter à l'examen des autorités nationales les projets et recommandations en ce qui concerne la participation de pays tiers à des projets communs ;

- d'évaluer la mise en oeuvre du présent Accord et, le cas échéant, de négocier les propositions de modifications audit Accord ;
- de poursuivre des négociations visant à régler les différends portant sur la mise en oeuvre et l'interprétation du présent Accord, si nécessaire ;

4. Tous les points mis à l'ordre du jour des réunions du Comité mixte seront définis et coordonnés 60 (soixante) jours au moins avant les réunions.

5. Les chefs des délégations s'informeront mutuellement des questions et des thèmes à mettre à l'ordre du jour. Le Comité mixte est invité aux réunions par le chef de la délégation chargé d'organiser la réunion en question afin d'examiner l'ordre du jour convenu d'un commun accord.

6. L'État d'accueil assumera le coût de l'organisation des réunions ainsi que les dépenses administratives (y compris les frais de voyages locaux). Chaque Partie prendra à charge le coût des déplacements internationaux entre les deux pays et les frais de séjour de son personnel.

Article 8. Sécurité des informations classées

1. Un accord séparé sera mis en oeuvre portant sur la classification et la sécurité de tous les renseignements, documents, matériels et projets faisant l'objet d'un échange dans le cadre du présent Accord ainsi que pour les procédures et principes concernant leur circulation et leur prêt temporaire ou permanent.

2. Les Parties continueront d'assumer la responsabilité de l'utilisation des informations classées et de la prévention de leur communication même après l'expiration du présent Accord.

Article 9. Engagements des Parties dans le cadre d'autres accords internationaux

Le présent Accord n'aura aucun effet sur les engagements des deux pays découlant d'autres accords internationaux auxquels les deux pays sont parties.

Article 10. Questions juridiques

1. Le personnel invité et les personnes à charge de ce dernier sont tenus de respecter les lois et la juridiction de l'État d'accueil pendant leur séjour sur le territoire de ce dernier, y compris en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leur départ.

2. Les droits et obligations des Parties en ce qui concerne la propriété industrielle, la fabrication sur leurs territoires respectifs, la distribution des permis de fabrication, les connaissances techniques, la vente à des pays tiers et la protection des patentes concernant les développements et inventions réalisés dans le cadre de projets en commun seront spécifiés dans les accords/protocoles de mise en oeuvre.

Article 11. Règlement des différends

1. Les différends provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par les Parties dans le cadre de négociations entreprises au sein du Comité mixte dans les 90 jours suivant la demande présentée par l'une des Parties.

2. Si les différends ne peuvent pas être résolus dans les 90 jours au sein du Comité mixte, ils seront réglés au niveau du Ministre de la défense de la République de Lettonie et du Ministre de la défense nationale de la République turque dans le cadre de consultations.

Article 12. Amendements

Il sera loisible à chaque Partie de proposer par écrit des amendements au présent Accord. En pareil cas, les négociations entre les parties débiteront dans un délai de 90 jours à compter de la date de la notification écrite. Les amendements sur lesquels l'accord se fera entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 14.

Article 13. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une période de 5 ans. Toutefois, sa validité sera automatiquement reconduite pour des périodes consécutives d'une année à moins qu'une des Parties ne dénonce l'Accord par écrit 90 jours au moins avant sa date d'expiration.

2. Dans le cas où la méthode exposée aux Articles 11 et 12 concernant le règlement des différends ainsi que la révision et l'amendement du présent Accord n'accomplirait pas son objectif, chaque Partie peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 90 jours après la réception de ladite notification. Toutefois, les dispositions relatives à la dénonciation n'affecteront pas l'achèvement de tout projet, programme ou contrat déterminé conformément aux principes du présent accord.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités internes conformément aux législations respectives des Parties.

Fait à Riga le 13 juin 2000 en deux exemplaires dans les langues lettone, turque et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

NOM : GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Titre : Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la République turque :

NOM : SABAHATTIN ÇAKMAKOGLU

Titre : Ministre de la défense

